

## Bellinzona: Der Kampf der SBB-Arbeiter geht weiter!

## Bellinzona: Borba SBB-Radnika se nastavlja!

*Bauarbeiter und SBB-Arbeiter aus Bellinzona demonstrieren Anfang April 2008 gemeinsam im HB Zürich.*



*Građevinskih radnici i SBB radnici u Aprilu 2008. demonstriraju zajedno na glavnom kolodvoru Zürich.*

Aus Protest gegen das Verhalten des SBB-Managements besetzten am 13. Oktober 2015 rund 200 Arbeiter der SBB-Werkstätte in Bellinzona das Regierungsgebäude.

Die Tessiner Regierung sicherte ihnen Unterstützung zu und stellte in einem Brief an SBB-Boss Meyer fest, der aktuelle Auftragsrückgang könnte gegen die von der SBB unterzeichneten Verträge verstossen. Eine sehr diplomatische Formulierung!

2014 hat sich die SBB vertraglich verpflichtet, in den nächsten 5-7 Jahren für eine mit den Vorjahren vergleichbare Auftragslage in der Officina Bellinzona zu sorgen. Waren es 2012 noch 470'000 jährliche Arbeitsstunden, so sanken diese danach auf 430'000. Inzwischen sind es inzwischen nur noch etwa 400'000 und für die Zukunft ist ein weiterer Rückgang auf 300'000 geplant.

Wir erinnern uns: Im März 2008, zur gleichen Zeit als auch die Bauarbeiter für ihre Rechte kämpften, verhinderten die SBB-Arbeiter in Bellinzona mit einem 33-tägigen Streik die drohende Schliessung ihrer Werkstätten. Seither findet ein Kleinkrieg zwischen der SBB-Führung und der Officina-Belegschaft statt, der inzwischen bereits sieben Jahre dauert. Das Doppelspiel der SBB-Verantwortlichen ist stets dasselbe: Getroffene Vereinbarungen werden nicht eingehalten und man schaut, wie die Belegschaft darauf reagiert. Bereits vor vier Jahren gab es einmal den Versuch, der Officina im grösseren Stil Aufträge zu entziehen. Auf den massiven Protest der Arbeiterversammlung hin wurden diese sogleich zurückgegeben.

Auch diesmal setzen sich die Arbeiter im Industriewerk Bellinzona zur Wehr. Am 3. November 2015 versammelte sich um die Mittagszeit nahezu die gesamte Belegschaft in der legendären „Pittureria“ und stimmte einer Resolution zu, worin das Verhalten der SBB-Spitze als Provokation bezeichnet wird, für deren Folgen, welche auch immer das sein mögen, sie die Verantwortung zu tragen habe.

Erneut kämpfen die Bauarbeiter und die SBB-Arbeiter in Bellinzona zur gleichen Zeit für ihre Rechte. Das ist nicht zufällig, denn es ist der gleiche Kampf gegen die Versuche der Unternehmer und ihrer Manager, die Krise ihrer Wirtschaft auf dem Buckel der Arbeiterinnen und Arbeiter auszutragen. Vernetzen wir die einzelnen Kämpfe! Gemeinsam sind wir stärker!  
Netzwerk Arbeitskämpfe | [nwa.blogspot.de/](http://nwa.blogspot.de/)

Iz protesta protiv ponašanja uprave SBB-a su 13. Oktobra 2015 oko 200 radnika SBB radionice u Bellinzoni okupirali zgradu vlade. Vlada Ticina im je osigurala podršku i konstatira u otvorenom pismu upućenom na šefa SBB-a Meyer da trenutni pad narudžbi eventualno prekršava ugovore potpisane sa strane SBB. Vrlo diplomatska formulacija! 2014 godine SBB se ugovorom obvezala kako bi se osiguralo da u idućih 5-7 godina situacija narudžbi ostanu usporedive s prethodnim periodom u „Officina Bellinzona“. Dok su to u 2012. godini još uvijek bili 470'000 godišnjih radnih sati, pali su nakon toga na 430'000. U međuvremenu postoje samo oko 400'000, a za budućnost planiran je daljnji pad na 300'000 radnih sati.

Sjećamo se: u Martu 2008. godine. u isto vrijeme kad su se i građevinskih radnici borili za svoja prava, su SBB-radnici u Bellinzoni spriječili sa 33 dana štrajka zatvaranje svojih radionica. Od tada odvija se mali rat između uprave SBB-a i radnika, koji do sada traje sedam godina. Dvoličnost odgovornih SBB-a je uvijek ista: Sporazumi se ne poštuju i onda se gleda kako radnici reaguju. Već prije četiri godine bilo je pokušaja „Officini“ smanjit naloge u većem stilu. Nakon masovnih protesta i radnikih sastanka to su odmah vratili.

I ovaj put se radnici brane. 3. Novembra 2015. godine okupljaju se u vrijeme ručka gotovo cijelo radništvo u legendarnoj „Pittureria“ i složili se sa rezolucijom u kojoj se ponašanje vrha SBB-a naziva provokacijom, i da za posljedice kojih god bili, oni moraju snositi odgovornost.

Opet se bore građevinskih radnici i SBB radnici u Bellinzoni u istom vremenu za svojih prava. To nije slučajno, jer je ista borba protiv nastojanja poduzetnika i njihovih menadžera, krizu njihovog gospodarstva riješiti na leđima radnika. Povezivamo različite borbe! Zajedno smo jači!

Mreža radničke borbe | [nwa.blogspot.de/](http://nwa.blogspot.de/)

## Bellinzona: Sigue la lucha de los obreros de los FFS!

## Bellinzona: la lutte des ouvriers CFF continue!

*Obreros de la construcción y de los talleres FFS en Bellinzona se manifiestan juntos en abril 2008 en Zurich.*



*En avril 2008 les travailleurs du bâtiment et ouvriers Officine des manifestaient ensemble à Zurich.*

Como protesta en contra de la actitud de los dirigentes de la compañía de ferrocarriles suizos (FFS), el 13 de octubre 2015 unos 200 obreros de los talleres FFS en Bellinzona ocuparon el municipio.

Después, el gobierno cantonal en apoyo de los obreros mandó una carta al jefe de la FFS, Meyer, constatando que la reducción de los pedidos podría ser en contraste en cuanto a los contratos firmados por los FFS. Una formulación muy suave, porque la FFS se ha obligado a garantizar por los próximos 5-7 años pedidos análogos a los últimos años.

En 2014 la FFS se ha obligado a garantizar por los próximos 5-7 años pedidos de la misma dimensión como en los años anteriores. En el 2012 eran 470'000 horas anuales de trabajo. Ahora estamos a 400'000 horas y por el próximo año están planeadas sólo 300'000 horas.

Recordamos! En marzo 2008, al mismo tiempo cuando estaban en lucha los obreros de la construcción, con una huelga de 33 días los obreros FFS impidieron el cierre de los talleres en Bellinzona. Desde entonces entre la dirección de la FFS y los obreros tiene lugar una guerrilla, la cual persiste ahora siete años. El juego sucio de los dirigentes FFS es siempre el mismo: No se mantiene los pactos, esperando la reacción de los obreros. Cuatro años atrás hubo la tentativa malograda de quitar una cantidad considerable de pedidos a los talleres de Bellinzona, los cuales fueron restituidos de inmediato cuando protestaron los obreros.

La resistencia de los obreros en Bellinzona sigue. El 3 de noviembre casi todos se reunieron al mediodía en la grande nave industrial de la famosa "pittureria" y aprobaron una resolución, en la cual la actitud de la dirección FFS viene interpretado como una provocación, confirmando que ésta tendrá que ser responsable por todas las consecuencias, cualquiera sean. De nuevo los obreros de la construcción y aquellos de los talleres FFS en Bellinzona están luchando en el mismo tiempo por suyos derechos. Eso no es por casualidad, porque es la misma lucha contra los tentativos patronales y de los gerentes a solucionar la crisis de su economía a través de cargar toda la miseria a las espaldas de las obreras y de los obreros. Conectamos las luchas separadas! Juntos estamos más fuertes!

Red luchas obreras | [nwa.blogspot.de/](http://nwa.blogspot.de/)

13 octubre 2015 : afin de protester contre le comportement du management des CFF environs 200 travailleurs des ateliers CFF de Bellinzona ont occupé le bâtiment du gouvernement. Suite à cette action le gouvernement tessinois constate dans un courrier à Meyer - chef des CFF - le gouvernement tessinois constate que le recul du volume de commande des Officine di Bellinzona pourrait contredire les engagements que les CFF avais pris en 2014. Ces derniers s'étaient engagés à garantir le maintien du volume des commandes pendant 5 à 7 ans. En 2012, ce volume représentait 470 000 heures de travail. Aujourd'hui, il n'en représente plus que 400 000. Pour les années qui viennent, la baisse devrait se poursuivre jusqu'au seuil de 300 000 heures.

Pour rappel: En mars 2008 – déjà en période de lutte pour les travailleurs du bâtiment – les ouvriers CFF avait empêché la fermeture de leurs ateliers par une grève de 33 jours. Depuis, une petite guerre a lieu entre la direction des CFF et le personnel des Officine car la direction joue un double jeu: D'une part elle ne respecte pas les accords trouvés; d'autres part elle observe comment les ouvriers réagissent. Il y quatre ans, la direction avait déjà tenté de retirer une grande partie des commandes aux Officine. Il aura fallu la mobilisation des salariés pour faire reculer la direction.

Cette fois encore les salariés doivent se défendre. Le 3 novembre 2015, ils se sont réunis en assemblée dans la légendaire "Pittureria" pour voter une résolution. Les ouvriers ont critiqué les provocations de la direction des CFF et l'ont d'ores et déjà rendu responsable des éventuelles réactions et mesures de lutte que prendront peut-être les travailleurs. Une fois de plus, les travailleurs du bâtiment et les ouvriers des CFF luttent en même temps pour leurs droits. Ce n'est pas un hasard : il s'agit d'une même lutte contre les entreprises et leurs managers qui cherchent à faire payer la crise aux salariées et salariés. Mettons nos luttes en réseau. Ensemble nous sommes plus fort.

Réseau luttes ouvrières | [nwa.blogspot.de/](http://nwa.blogspot.de/)